



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sözlü Çeviri III	MTF4201	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Konferans çevirmenliği temel ilke ve yöntemleri konusunda beceri ve farkındalık kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Konferans çevirmenliği temel ilke ve yöntemleri
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler, anında ve bakarak çeviri teknikleri ve pratikleri hakkında bilgi sahibi olurlar.
2	Öğrenciler, Konferans çevirmeninin görev ve sorumlulukları ve profesyonel davranış kuralları bilinci ve becerisi kazanırlar.
3	Mesleki olarak meslek edincini geliştirme bilinci kazanırlar.
4	Öğrenciler farklı söylem türleriyle (konuşma, müzakere, görüşme ve resmi-gayriresmi bilgilendirme toplantı konuşmaları) ilgili olarak anında ve bakarak çeviri becerisi kazanırlar. .
5	Meslek çeviri ilkeleri gereğince kaliteli çeviri bilinci kazanırlar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders işleyişi ve öğretim planı hakkında bilgilendirme	Kaynak Kitap
2	Hafızada tutma/Memorisation çalışması 1	AB Komisyonu Uluslararası evlat edinme oturumu/raportör konuşmasının bant kaydı
3	Kabin tanıtımı, kabin hijyeni, perroquet alıştırması	AB Komisyonu Uluslararası evlat edinme oturumu/raportör konuşmasının bant kaydı
4	Anında çeviri alıştırması 1	"La grippe A, c'est quoi" video kaydı.
5	Anında çeviri alıştırması 2	AB Komisyonu Uluslararası evlat edinme oturumu/raportör konuşmasının bant kaydı

6	Anında çeviri alıştırmaları 3	Nicolas Sarkozy "La Statue de la liberté"
7	Anında çeviri alıştırmaları 4	Renault –la renovation du desing – özel alan söylemi- ekonomi
8	Ara Sınav 1	
9	Anında çeviri alıştırmaları 5	Macron – Notre Dame Katedrali Yangını
10	Anında çeviri alıştırmaları 6	Sanofi: Allocution d'ouverture
11	Anında çeviri alıştırmaları 7	Sanofi: Allocation de cloture
12	Anında çeviri alıştırmaları 8	Hollande présente ses voeux 2016
13	Anında çeviri alıştırmaları 9	Macron présente ses voeux 2021
14	Değerlendirme	
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama	1	30
Arazi Çalışması	1	
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama	1	7	7
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev			

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			98
Toplam İşyükü / 30(s)			3.27
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----